



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng Ngày 27 - 11 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

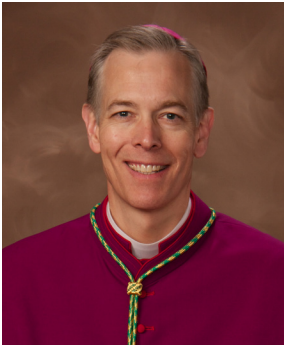
**MÙA GIÁNG SINH**

1. Mùa Giáng Sinh mừng kính mầu nhiệm Nhập Thể, Con Thiên Chúa làm người.
2. Lễ Giáng sinh đầu tiên được cử hành trọng thể vào khoảng năm 300, nhằm ngày 25/12 là ngày lễ thờ Thần Mặt Trời của dân ngoại. Đây là ngày trong năm có đêm dài nhất (**Đông Chí**) và bắt đầu ngày mặt trời đi lên quỹ đạo cao nhất mang ánh sáng chiếu soi vạn vật. Hội Thánh muốn nhân cơ hội lễ này để xác định Chúa Kitô là 'ánh sáng chiếu soi trong đêm tối' và là 'mặt trời công chính soi sáng muôn dân' (Ga 1:5 ; Lc 1: 79).
3. Mùa Giáng Sinh kéo dài khoảng hơn hai tuần, từ ngày 25/12 (*lễ Giáng sinh bắt đầu từ chiều hôm trước 24/12*) đến hết lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa.
4. Mùa Giáng Sinh có tuần bát nhật Giáng Sinh nhưng không được long trọng mừng kính cùng mức độ như tuần bát nhật Phục sinh, vì các ngày trong tuần bát nhật Phục Sinh đều được mừng như lễ trọng.

**MÙA CHAY**

1. Mùa Chay là mùa *thống hối, trở về với Chúa* để sửa soạn tâm hồn đón mừng lễ Phục Sinh, một thời gian rất quan trọng cho đời sống thiêng liêng của Hội Thánh và của mỗi tín hữu.
2. Mùa Chay cũng là mùa chuẩn bị trực tiếp cho những anh chị em dự tòng lãnh nhận các bí tích khai tâm Kitô giáo trong đêm Vọng Phục Sinh.
3. Mùa Chay, theo nguyên nghĩa, là **mùa 40 ngày**, con số này mang ý nghĩa biểu tượng Kinh Thánh : 40 năm dân Do Thái đi trong hoang địa để vào đất hứa, 40 ngày Môsê ở trên núi Giao Ước Sinai, 40 ngày Êlia chạy trốn lên núi Horeb, 40 ngày Giônã rao giảng sám hối ở Ninivê và 40 ngày chay tịnh của Chúa Giêsu trong hoang địa trước khi Ngài khởi đầu sứ vụ công khai.
4. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro, và kết thúc vào chiều thứ Năm Tuần Thánh. Chuyển tiếp giữa mùa Chay và mùa Phục Sinh là **TAM NHẬT VƯỢT QUA THÁNH**. Tam Nhật Vượt Qua là ngày Thứ Sáu, Thứ Bảy và Chúa Nhật Phục Sinh, bắt đầu từ chiều Thứ Năm Tuần Thánh (vì ngày đại lễ đối với người Do Thái được bắt đầu từ chiều ngày hôm trước) cho đến hết ngày Chúa Nhật Phục sinh. Cũng có người chủ trương Tam Nhật Vượt Qua là ngày Thứ Năm, Thứ Sáu và Thứ Bảy Tuần Thánh, nhưng như vậy thì chưa nói lên ý nghĩa đầy đủ của mầu nhiệm Vượt qua : vượt qua từ sự chết đến sự sống, từ cuộc sống trần thế về với Chúa Cha trên trời.
5. Trong Tam Nhật Vượt Qua không được cử hành thánh lễ ngoại lịch, kể cả lễ an táng:
  - Sáng Thứ Năm Tuần Thánh, trong một giáo phận chỉ có một **Thánh Lễ làm phép Dầu Thánh** do Đức Giám Mục cử hành, có sự đồng tế của linh mục đoàn, để sử dụng cho cả năm.
  - Chiều Thứ Năm Tuần Thánh cử hành **Thánh Lễ Tiệc Ly**, tưởng niệm việc Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể, sau lễ có Chầu Thánh Thể cho đến nửa đêm.
  - Ngày thứ Sáu và Thứ Bảy tuần Thánh không cử hành Thánh Lễ, nhưng chiều Thứ Sáu có  **nghi thức Hôn Kính Thánh Giá** để tưởng nhớ cuộc Khổ Nạn của Chúa Giêsu.
  - Chiều tối thứ Bảy Tuần Thánh là đã bắt đầu ngày đại lễ nên có cử hành **Thánh Lễ Vọng Phục Sinh**.

**THƯ MỤC VỤ VỀ TÔNG HUẤN NIỀM VUI YÊU THƯƠNG**  
**“MỘT HÌNH ẢNH ĐÍCH THỰC VÀ SỐNG ĐỘNG”**  
**CỦA ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND, OREGON ALEXANDER K. SAMPLE**  
**GỬI CÁC LINH MỤC, PHÓ TẾ, CÁC TU SĨ VÀ GIÁO DÂN CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 07/10/2016**



*Tổng Giám Mục Portland,  
Oregon.  
Alexander K. Sample,  
Gửi Các Linh Mục, Phó Tế,  
các Tu Sĩ và Giáo Dân của  
Tổng Giáo Phận*

*(Tiếp theo tuần trước)*

Điều này không hỗ trợ chủ trương cho rằng lương tâm thay thế cho luật luân lý khách quan. Sự thiếu hiểu biết, sự trở thành nô lệ cho các đam mê, sự hiểu biết không chính xác về quyền tự chủ luân lý, hoặc sự vắng mặt của đức hạnh có thể làm giảm tính quy tội chủ quan của một con người khi họ chân thành tuân theo một lương tâm sai lầm, và trong một số trường hợp “sự ác của một người nào đó không thể được quy cho họ” (19). Nhưng không có cách nào khiến điều này làm giảm hoặc phủ nhận tính khách quan của sự ác, hoặc bỏ sót, hoặc vô trật tự phạm phải.

Lương tâm không phải là một luật cho chính nó, cũng không thể làm ngưng lương tâm một cách đúng đắn hoặc thay thế các mệnh lệnh của Thiên Chúa như đã được Giáo Hội giảng dạy. Thánh Gioan Phaolô II từ chối một cách rõ ràng khả thể trong đó, các phán đoán riêng của lương tâm có thể “*hợp pháp hóa điều gọi là các giải pháp ‘mục vụ’ trái ngược với giáo huấn của Huấn Quyền*” hoặc cho phép các cá nhân vi phạm các qui luật luân lý tuyệt đối (20).

Giáo Hội không bao giờ mong muốn “*thay thế*” hoặc đánh lừa lương tâm, khi biết rằng người ta “*có khả năng thực hiện sự biện phân của họ trong các tình huống phức tạp*” (21). Nhưng lương tâm có thể sai lầm, và “*tự do lương tâm không bao giờ là tự do ‘thoát khỏi’ sự thật nhưng luôn luôn và chỉ có tự do ‘trong’ sự thật mà thôi*” (22). Do đó, Giáo Hội, các bậc cha mẹ, và thẩm quyền hợp pháp luôn được kêu gọi phải “*đào tạo các lương tâm*” (23). Dù là người luôn biết chân thành đáp ứng một cách đại lượng hết mình trước các giới răn của Thiên Chúa, họ vẫn được kêu gọi “*luôn chào đón các giai đoạn phát triển và các quyết định mới có thể giúp thể hiện được lý tưởng một cách đầy đủ hơn*” (24).

Nhờ con người có tự do, nên lương tâm có thể phát triển và trưởng thành. Không ai bị mắc kẹt trong một lương tâm sai lầm vĩnh viễn, và nhờ ân sủng

của Thiên Chúa và nền giáo dục luân lý, họ có thể hợp tác trong việc đạt tới một lương tâm được đào tạo tốt. Đức Giáo Hoàng Phanxicô, chẳng hạn, đã lưu ý đến trách nhiệm nặng nề của các bậc cha mẹ trong “*việc lên khuôn ý chí của con cái họ, bằng cách phát huy các thói quen tốt và khuynh hướng tự nhiên hướng về điều tốt*”, và đến việc giáo dục luân lý nhằm “*vun trồng tự do*” ngõ hầu “*giúp phát triển các nguyên tắc nội tâm vững ổn có thể dẫn chúng ta đến chỗ làm điều tốt một cách tự nhiên*” (25). Ngài nhắc nhở chúng ta rằng nhân phẩm mời gọi chúng ta hành động một cách có bản vị, từ bên trong, và chính việc huấn luyện về đời sống đạo hạnh đã “*xây dựng, củng cố, và lên khuôn tự do*” (26).

Lương tâm, hiểu như lẽ luật bên trong được Thiên Chúa ghi khắc, “*làm chứng cho thẩm quyền của sự thật trong tương quan với Sự Thiện tối cao mà con người vốn được lôi cuốn tới, và hoan nghênh các giới răn*” (27). Lương tâm là điều nội tại, nhưng lương tâm được Thiên Chúa thông ban một cách đặc biệt đến nỗi các giới răn luân lý, và việc Giáo Hội giải thích các giới răn này một cách có thẩm quyền, không phải là các áp đặt từ bên ngoài lên một con người. Giáo huấn luân lý đào tạo lương tâm, bằng cách soi sáng người ta để họ có thể nhận ra, yêu mến, và sẵn sàng tuân theo sự thật luân lý khách quan, bất kể các phán đoán trước đây của họ không đúng như thế nào. Điều này đặc biệt đúng đối với các người đã được rửa tội, là những người đã được hiệp nhất với Chúa Kitô và có tâm tư và sự sống của Chúa Kitô ở trong họ nhờ ơn thánh (1 Cr 2:16). Chúng ta đừng quên niềm hy vọng được làm con cái của Thiên Chúa, đừng quên rằng trong phép rửa tội, chúng ta đã trở thành các tạo vật mới, tái sinh từ bên trong.

*Ghi chú:*

19 Sách Giáo Lý của Giáo Hội Công Giáo, 1792, 1793.

20 Gioan Phaolô II, *Veritatis Splendor*, 56.

21 Niềm Vui Yêu Thương, 37.

22 Gioan Phaolô II, *Veritatis Splendor*, 64.

23 Niềm Vui Yêu Thương, 37.

24 Đã dẫn., 303.

25 Đã dẫn., 264, 267.

26 Đã dẫn., 267.

27 Sách Giáo Lý của Giáo Hội Công Giáo, 1777.

28 Gioan Phaolô II, *Veritatis Splendor*, 117.

*(Còn tiếp)*

# Đáp Ca

## Chúng Ta Đi Về Nhà Chúa

Vui tươi

Lm. Nguyễn Hùng Cường

Đáp: Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe nói: Chúng ta tiến về nhà Chúa. Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe nói: Chúng ta đi về nhà Chúa.

3. Lent is a season of 40 days, which is a significant number in the Bible. The Israelites wandered in the wilderness 40 years; Moses spent 40 days on Mt. Sinai; Elijah walked for 40 days and 40 nights to Mt. Horeb; Jonah preached repentance in Nineveh for 40 days; and Jesus prayed in the wilderness for 40 days before He began His public ministry.

4. The season of Lent begins on Ash Wednesday and ends on Holy Thursday, when the Triduum begins. “Triduum” is the name given to the three most holy days of the year: Holy Thursday, Good Friday, and Holy Saturday. It is the transition period between Lent and the beginning of the Easter Season. Sundays are not considered days of Lent, hence they are not days of penance. It is the transition period between Lent and the Easter Season.

5. During the Triduum, only the Liturgies of the Season may be celebrated. **Even Funeral Masses** may not be celebrated.

- On Holy Thursday, in each Diocese there is only one Mass celebrated in the morning. This is the “Chrim Mass” celebrated by the Bishop and concelebrated with the Priests of the Diocese, at which the Holy Oils to be used for the Sacraments are consecrated.

- The Last Supper, at which Jesus instituted the Eucharist, is commemorated in the late afternoon or early evening of Holy Thursday. After the Mass, the faithful are invited to pray before the Blessed Sacrament, which has been placed in a temporary tabernacle called a Repository. Adorations last until midnight, when the Church is closed.

- No Mass is celebrated on Good Friday and Holy Saturday. However, there is a Memorial Service of the Passion of Our Lord Jesus Christ, and Veneration of the Holy Cross, on Friday at 3 p.m.

- Holy Saturday is a day of preparation for the Solemn celebration of the Easter Vigil.

### INFORMATIONS OF THE LITURGICAL YEAR

#### CHRISTMAS SEASON

1. During the Christmas season, we celebrate the Incarnation, God made flesh in Jesus Christ, Emmanuel, God is with us. The season begins with Midnight Mass on Christmas Eve and ends with the Baptism of the Lord, about two weeks later.

2. Christmas Day is celebrated for eight days called the *Christmas Octave*. It ends on the Solemnity of Mary, which is also New Year’s Day.

3. The first celebration of Christmas was solemnly celebrated around 300 A.D. on December 25 marking the winter solstice, which is an astronomical event that occurs when the Earth’s axial tilt is farthest away from the sun. In high latitudes, this occurs on what is known as the shortest day and longest night of the year. The Church used this opportunity to proclaim that Jesus Christ is “*the light that shines in the darkness*” who “*shines on those who sit in darkness and death’s shadow.*” (Jn 1:5; Lk 1:79)

#### THE SEASON OF LENT

1. Lent is a time of fasting and repentance in preparation for the celebration of the Resurrection of the Lord. It is an important period of time for the spiritual renewal of the Church as well as our individual renewal.

2. This holy Season is also a time of preparation for the participants of the RCIA Program, who will receive the Sacraments of Christian Initiation (Baptism, Confirmation, and Holy Eucharist) at the Easter Vigil.



# Black Friday



*M*

ỗi năm, cứ đến ngày thứ sáu sau ngày lễ Tạ Ơn, là người ta háo hức, hồ hởi, phấn khởi và chen chúc nhau đi mua hàng tại các chợ, ngày này được gọi là Black Friday. Bạn có biết tại sao người ta lại gọi là Black Friday không?

- Gọi là ngày Black Friday là bởi vì những con số thu nhập của các công ty thương mại như Best Buy, Wal-Mart, Target, Macy's, Toys R Us... được chuyển từ màu đỏ sang màu đen (số màu đỏ là sự thua lỗ, số màu đen là số tiền lời!)
- Gọi là ngày Black Friday là bởi vì từ ông chủ cho đến giám đốc, quản lý và công nhân viên đều phải tối mắt tối mày để bán hàng, và ... đếm tiền!
- Gọi là ngày Black Friday là bởi vì khách hàng phải xếp hàng từ khuya, lúc trời còn tối đen như mực ở trước các cửa tiệm.

Bạn thấy lời giải thích nào hợp lý nhất? Tôi thấy lời giải thích thứ ba là chuẩn xác nhất! Thật vậy! Đã mấy năm nay, tôi thấy các đài truyền hình thường hay đưa những tin liên quan đến ngày Black Friday, ví dụ như:

- Tại North Carolina, bà Shannon Keane đã đứng chờ chực ở ngoài cửa hàng WalMart từ lúc nửa đêm để chờ mua cho đứa con trai của bà một cái Ipad.
- Tại Georgetown in Southwest Ohio, hai vợ chồng của Joyce and Kevin Kirk đã đến tiệm Kohl lúc 4 giờ sáng để sắp hàng chờ mua đồ chơi và quần áo ... cho con cái của họ.
- Tại Manhattan, New York, khoảng chừng 3 ngàn người đứng sắp hàng dưới cái lạnh cắt da từ lúc 3 giờ sáng để mua hàng tại Macy's. Họ mang theo sleeping bags, ghế ngủ, quần áo ấm... và ngủ ngay trước cửa shopping mall!
- Tại tiệm bán hàng điện tử BestBuy tại Syracuse, New York, có khoảng hơn một ngàn người đã chầu chực, xếp hàng từ lúc nửa đêm để mua hàng.
- Tại tiệm Best Buy ở Jacksonville's Westside, Florida, anh chàng Joe Cerciello cắm lều ngoài cửa hàng từ lúc 1:30 chiều ngày thứ tư, để chiếm chỗ mua cho bằng được những món hàng rẻ.

Bạn có biết tại sao, lý do nào mà Shannon Keane, Joe Cerciello, Joyce and Kevin Kirk và cả hàng ngàn người tại Hoa Kỳ này lại đi xếp hàng, bất chấp trời lạnh, trời mưa, trời gió ở trước các cửa tiệm của Macy's, JC Penny, Wal-Mart, Old Navy, Best Buy, Fry's... như vậy không? Rất đơn giản, tôi nghĩ là bởi vì hai động lực rất mạnh mẽ sau đây:

**Thứ nhất là họ có lòng AO ƯỚC:** Thật vậy, người ta có một lòng ao ước, ham muốn một cách mãnh liệt về món hàng mà họ muốn chiếm hữu. Không ao ước, không mơ tưởng đến món hàng họ ưa thích thì còn lâu thiên hạ mới xếp hàng chờ đợi nhiều tiếng đồng hồ dưới thời tiết khắc nghiệt như vậy, bạn đồng ý không?

**Thứ hai là NGUỒN LỢI:** Người ta biết chắc rằng họ sẽ được những mối lợi lớn sau khi họ lọt vào trong cửa tiệm trước người khác. Ai nhanh tay lẹ chân chạy vào cửa hàng trước thì sẽ vớ được những món hàng cực kỳ rẻ (mà không biết có rẻ thiệt không hay là tiền nào của đó? ☺)

Bạn thân mến, chỉ vì một vài món lợi nhuận vật chất, chỉ vì muốn tiết kiệm được một ít tiền và vì những thú vui ... mà cả hàng triệu người trên đất nước Hoa Kỳ này (không chừng lại có cả bạn ở trong đó nữa đây chứ?) đã hy sinh thời giờ, bỏ cả những giấc ngủ ấm êm trên giường, chấp nhận chịu đựng cái giá rét của mùa đông, chịu cái ướt át của mưa gió và còn bất chấp những nguy cơ bị cảm cúm, bị flu ... để châu chực, để xếp hàng như vậy!

Thế còn về những mối lợi thiêng liêng về phần linh hồn, là các phép bí tích, là đời sống vĩnh cửu thì sao? Bạn và tôi đã có lòng ao ước mãnh liệt, có niềm hy vọng mạnh mẽ, và có dám hy sinh, dám chịu đấm ăn xôi, dám chấp nhận đau khổ và thử thách ... để chiếm hữu lấy chưa? Nếu chưa thì xin bạn hãy xét lại! Để có thể chiếm hữu được Thiên Đàng, bạn và tôi cũng cần phải có ít là hai động lực giống như của những người sắp hàng cả nhiều giờ trước các cửa tiệm để chờ mua hàng sale trong ngày Black Friday:

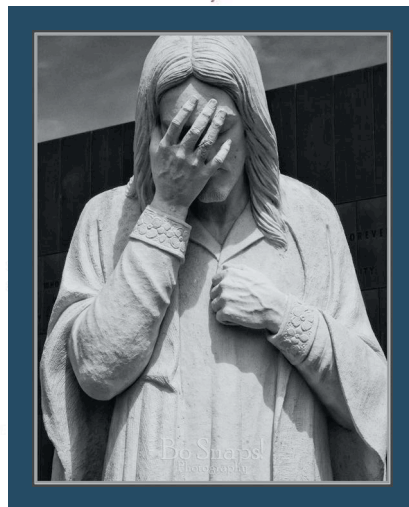
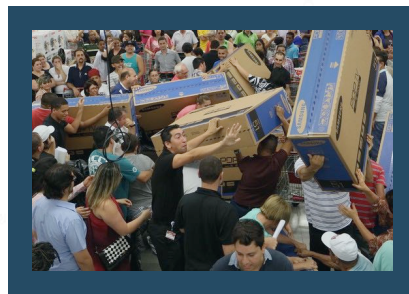
**Thứ nhất, tôi phải có lòng ham muốn, phải có lòng ước ao mãnh liệt là tôi sẽ được hưởng hạnh phúc viên mãn trên Thiên Quốc.** Sự ham muốn này quan trọng và cần thiết lắm bởi vì chỉ khi nào tôi có lòng ham muốn mạnh mẽ thì lúc đó tôi mới vui vẻ chấp nhận tất cả những hy sinh, đau khổ, thử thách, và kể cả những sự thiệt thòi ... khi tôi tuân theo những chỉ thị và luật lệ của Chúa và của Giáo Hội. Thật vậy, khi có lòng ham muốn được định cư trên Thiên Quốc thì lúc đó:

- Người chồng, người vợ mới có thể chung thủy với nhau, mới can đảm chấp nhận những tính hư nết xấu của nhau và dứt khoát không nói đến hai chữ divorce và cũng không kéo nhau ra toà xin ly dị.
- Các tu sĩ nam nữ, các linh mục, các giám mục sẽ trung thành với ơn gọi của mình, sẽ không chán nản bỏ cuộc, không tuyệt vọng và không mất niềm tin vào Chúa Kitô khi bị hiểu lầm, bị chống báng hay bị bách hại.
- Các bệnh nhân bị ung thư và những người mắc phải những căn bệnh nan y ... sẽ không đòi bác sĩ giúp cho mình chết một cách êm ái, sẽ không tuyệt vọng và sẽ không cướp quyền của Thiên Chúa qua việc tự tử...

**Thứ hai, tôi phải nhận ra những mối lợi, nhận ra những điều tốt lành mà tôi sẽ chiếm hữu được ở trên Thiên Quốc sau khi tôi từ già cõi đời này.** Những lợi ích thì vô vàn, tôi chỉ xin đơn cử ra đây 3 mối lợi lớn mà Thiên Chúa mạc khải cho chúng ta qua Kinh Thánh:

- Tôi sẽ được vào hưởng một cuộc sống vĩnh cửu, ở nơi đó sẽ không còn hận thù, ghen ghét, chửi nhau, cãi nhau, bởi vì đó là Vương Quốc của Vua Hòa Bình cai trị. Ở đó, *sói sẽ ở với chiên con, heo nằm bên dê nhỏ. Bò tơ và sư tử non được nuôi chung với nhau, một cậu bé sẽ chăn dắt chúng. Bò cái kết thân cùng gấu cái, con của chúng nằm chung một chỗ, sư tử cũng ăn rom như bò. Bé thơ còn đang bú giỡn chơi bên hang rắn lục, trẻ thơ vừa cai sữa thọc tay vào ổ rắn hổ mang (Is 11:6-9)*
- Ở trên Thiên Quốc *sẽ không còn sự chết; cũng chẳng còn tang tóc, kêu than và đau khổ (Kh 21:4).*
- Ở trên Thiên Quốc, sẽ không có đói khát, không có thiên tai bão lụt, không có chiến tranh hạt nhân, vũ khí hoá học, sẽ không phải lo mất điện bởi vì *Đấng ngự trên ngai sẽ căng lều của Người cho họ trú ẩn. Họ sẽ không còn phải đói, phải khát, không còn bị ánh nắng mặt trời thiêu đốt và khí nóng hành hạ nữa ... Sẽ không còn đêm tối nữa, họ sẽ không cần ánh sáng của đèn, cũng chẳng cần ánh sáng mặt trời, vì Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ chiếu sáng trên họ, và họ sẽ hiển trị đến muôn thuở muôn đời (Kh 7:15-17; 22:4-5)*

No pain no gain, không có cái gì miễn phí trên đời này, và cả ở đời sau cũng vậy, nothing is free! Chúng mình cần phải chiến đấu, phải nỗ lực và phải có lòng ham muốn mạnh mẽ cũng như phải nhìn thấy những mối lợi khi được định cư ở Nước Trời, thì lúc đó chúng mình mới dám hy sinh, dám chấp nhận những thiệt thòi và đau khổ ở đời này! Chúc bạn một mùa Vọng sốt sắng, luôn tỉnh thức và luôn sẵn sàng để chờ đón ngày Chúa Giêsu đến xét xử thế gian.



# DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN DÂNG TẶNG CHO QUỸ THAY MÁY SỬI & LẠNH

Trần Mạng	20.00	1 Người	100.00
Ân Danh	60.00	Tri Pham	500.00
Phạm Trung Sơn	200.00	1 người	100.00
Nguyễn, Nga	60.00	Nguyễn Văn Hải	50.00
Nguyễn Thị Phương Nga	60.00	1 người	200.00
Không Hoàng Phát	100.00	Trần Văn Báo	100.00
Nguyễn Minh Cảnh	100.00	Nguyễn Đức Tuấn	100.00
Pho Hung ND, Inc	1000.00	An đang	50.00
Ân Danh	40.00	Trình Văn Khiêm	100.00
Nguyễn Thị Liên	100.00	Trần Thị Hoa	50.00
David Trần	1,000.00	Kongkham Maokhamphiou	200.00
Vũ Duy Hiền	365.00	Nguyễn Đình Côn	100.00
Trương Công Danh	60.00	Nguyễn, Joseph Tài Ty	200.00
Đỗ Văn Thiên	100.00	Ân Danh	20.00
Vũ Việt Thư	50.00	Vũ Nguyễn Hưng	100.00
Nguyễn Hữu Trục	100.00	Phạm Ngọc Uyển	100.00
Trần Văn Quang	200.00	Đình Minh Tuấn	200.00
Sister of Providence/G Nguyen	200.00	Nguyễn Quang Vinh	50.00
Nguyễn Quang Vinh	50.00	1 người	50.00
Mai Đình Lương	100.00	1 người	100.00
Nguyễn Thị Liễu	100.00	Đội Lân Việt Hùng Jr	400.00
Daminh Vuong Dat Ivan	10.00	Bà Sen Phạm	200.00
Nguyễn Văn Chi	62.00	1 người	100.00
Đỗ Ngọc Toàn	30.00	Nguyễn Ngọc Anh	100.00
1 người	140.00	Đình Mạnh Sử	100.00
Nguyễn Khắc Nhị	300.00	Nguyễn Cao Thắng	100.00
Vũ Văn Chương	100.00	Thái Vũ Giảng	120.00
Hoàng Văn Chung	100.00	Quách Phước Châu	500.00
GD Ngọc Hương	100.00	Kongkham Maokhamphiou	200.00
Anna Chloe Lanoy Siriya	10.00	Trần Quốc Tuấn	40.00
Vũ Vincent Quang	100.00	Nguyễn Hữu Đào/Phạm Thị Ngọc Lan	500.00
Phan Như Trung	50.00	Nguyễn Chê Tạo	100.00
Nguyễn Thị Dâng	100.00	Nguyễn Vạn Vinh	50.00
Nguyễn Thanh Bình	100.00	Nguyễn Tất Hội	200.00
Hoàng Ngọc Bang	100.00	Generations Family Medicine P.C.	2,000.00
Ân Danh	100.00	Nguyễn Đô Kiệt	100.00
Ân Danh	200.00	BUI THANH NGA	300.00
Vũ Văn Hòa	100.00	Ân Danh	100.00
Nguyễn Thị Hải Quyên	100.00	Nguyễn Hữu Chí	100.00
Lê Minh Châu	50.00	Nguyễn Thị Cẩm Lan	100.00
Nguyễn Danh Dự	100.00	Pho Van Inc	200.00
Ân Danh	40.00	Nguyễn Thị Hảo	50.00
West Coast Endodontics PC	2,000.00	1 người	40.00
Nguyễn Kính Tôn	250.00	7 Mountains Acupuncture LLC	300.00
Lê Văn Lợi	100.00	Accident & Wellness Chiropractic LLC	5,000.00
Trương Phúc Danh	50.00	Anh Mai	100.00
Đình Chu Thi	100.00	Ann & Brian West	100.00
Bui Tofu, Inc	10,000.00	Anonymous	300.00
Thị Nghị Triển	100.00	AQA Insurance Inc-Nhat Nguyen	500.00
Hồng Thẩm	100.00	Ban Scrip	900.00
Bác Chúc ( Tiệm Vàng Vạn Tín)	2,920.00	Bay Thi Nguyen	200.00
Phu Nguyen	400.00	Beyond Beauty At 82nd	2,500.00
Nguyễn Hải & Mai	500.00	Brandon Dang Phan	1,000.00
Châu Quốc Hoà	200.00	CD Cac Thanh Tu Dao VN - Salem	500.00
Trần Đoàn	100.00	CD LaVang Va Ban Am Thuc	1,725.00
Phong Trào Cursillo	410.00	CD Thanh Anton/Binh Nguyen	1,000.00
Nguyễn Hữu Nghĩa	200.00	CD Thanh Linh	700.00
Phạm Thị Suong	50.00	CT Autobody	1,000.00
Trần Kim Thiên	100.00		

Dinh Quang Phuoc/Van	200.00	Phuong & Diem	100.00
Donvu Thai/Hoa Theresa Vu	200.00	Phuong Thi Pham/Dustin L Gordon	200.00
Dr. Linh Tran DMD, PC	1,000.00	Portland Auto Sales	1,200.00
Duc Vu and Family	500.00	Portland Beauty School	500.00
Dung Dau	500.00	Professional Recruiting Group LLC	1,000.00
Five Star Chevron	1,000.00	Quang P Le/Rosalyn Phan	100.00
GD A/C Duong Thanh	200.00	Quang Pham/Marissa Uyen Do	300.00
GD A/C Hoang Gioang	200.00	Quy Nguyen	50.00
GD A/C Manh Diep	200.00	Quynh V Nguyen	1,000.00
GD A/C Ninh Kinh	200.00	Randy D Nguyen/Theresa Kim Vu	200.00
GD A/C Tien Yen Truong	200.00	Ross Hollywood Chapel & Killingsw	1,000.00
GD Dinh Manh Su	100.00	Sau Nguyen	300.00
Gia Dinh Tran	100.00	Sister Adorers of The Holy Cr	500.00
Giang V Thai	1,140.00	Sole Prop/DBA Kim's Salon	100.00
Giap Lieu Nguyen/John's Gardening	500.00	Tam Toa_Ban 25	40.00
Hai Nguyen	100.00	Thang Tran & Huong Tran	1,000.00
Hanguyen T Nguyen	100.00	Thanh Van Nguyen/Oanh Kim Vu	200.00
Hien Hoang	100.00	Thomas H Trinh/Nhi T Vo	100.00
Hien Vu	300.00	Thu B Ha	100.00
HK Deelopment Inc	10,000.00	Thu N Nguyen/Minh Q Bui	5,000.00
Hoa Pham	100.00	Thuan Nguyen	100.00
Hollywood Sushi	1,000.00	Thu-Ha Le	200.00
Hong H Tran	50.00	Thuy Ta/Hoang Nguyen	300.00
Hung Nguyen	200.00	Tina Nguyen/Hung Nguyen	100.00
Hung Trinh	100.00	Toan Do	50.00
Huong Nguyen/Lap Nguyen	100.00	Toan Truong & Thien Nguyen	200.00
Huong Tran/Ruby Tran	300.00	Tran Anh Dung	300.00
John Nguyen	50.00	Tran Thi Tieng	20.00
Joseph Le	90.00	Trang Nguyen	1,000.00
Joseph Ty Tai Nguyen	300.00	Trinh Thung/Ngo Tuoi	100.00
Khan V Nguyen	100.00	Trung Toan Bui/Nga Quynh Thi Dang	100.00
Khanh Le & Hanh	100.00	Truong T. Thu Nguyet	200.00
Khanh Linh Tran/Kay Do	200.00	Tung & Tu Nguyen	100.00
Kim Vu	200.00	Tuong Quang Bui/Hoi PHHS	1,000.00
Lam Nguyen	100.00	Tuyet Nguyen	100.00
Lam Tri Dung	1,000.00	Vision Auto Repair INC	500.00
Le Xuan Be	50.00	Vivian Le /10 Nails & Spa	200.00
Lee Nails & Organic Spa LLC	5,000.00	Vong Huru Do/Que Thi Nguyen	200.00
Loan K Do	300.00	Vu Kim Lan	20.00
Loc Huynh	100.00	Vu Pham/Linh Tran	200.00
LS Thanh H Tran	1,000.00	Young Thien Tran	500.00
Mai Van Dinh	100.00	Yung Nguyen	1,500.00
Manh Vu	1,000.00	ĐLMTT	500.00
Martin Vinh Vu	100.00	Anh Vinh	100.00
My-Anh Thi Pham/Hien Duy Vu	1,000.00	Lê Văn Thanh	500.00
Nghia Bach	50.00	l nguoi	100.00
Ngo Dinh Thuan	100.00	Anderson G Roland	200.00
Ngoc Thuy Thi Le/Khanh Q. Nguyen	500.00	Anna Flowers	1,000.00
Nguyen Mot	50.00	Đỗ Văn Hải	5,000.00
Nguyen Nam Tien	200.00	Hoàng Trọng Minh	100.00
Nguyen Ngoc Thuong	100.00	Nguyễn B. Vivian	20.00
Nguyen Quang Toan	200.00	Nguyễn Ba	50.00
Nguyen Tat Hiep	1,000.00	Nguyễn Bảo	100.00
Nguyen Thanh Son	100.00	Nguyễn Diệp	100.00
Nguyen Thi Hop	20.00	Nguyễn Gia Lộc	300.00
Nguyen Tung Son	100.00	Nguyễn Hữu Đức	2,000.00
Nguyet Vu	100.00	Nguyễn Quang Lộc	200.00
OB Co Khuc & Chu Hung	200.00	Nguyễn Quang Vinh	50.00
ParkRose Family Dental PC	10,000.00	Nguyễn Thị Giang	100.00
Peter Nguyen/Thuy Diem Nguyen	200.00	Nguyễn Thỏ	100.00
Phai T Nguyen	100.00	Nguyễn Văn Châu	500.00
Pham Thu Huong	200.00	Nguyễn Văn Tuynh	100.00
Phillip Phan	1,000.00	Penaloza-Mata Sylvestre Fabian	200.00
Phong Nguyen	100.00		
Phuc D Tran/Xuan Loi Nguyen	100.00		

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ BÁC ÁI

Giáo Xứ sẽ có xin giờ lần hai cho Quỹ Bác Ái của giáo xứ. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

## CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2016

Thứ năm, thứ sáu & thứ bảy  
Ngày 8, 9 & 10 tháng 12 năm 2016

**CHỦ ĐỀ: “BÊN MẸ LA VANG CON SẼ BÌNH AN”**  
**GIẢNG THUYẾT: LM GIOAN BAOTIXITA NGUYỄN ĐỨC VƯỢNG, OP**

**Chánh Xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Houston, Texas**

**Thứ năm ngày 8/12: Không có người phụ nữ xấu, chỉ có người phụ nữ không biết làm đẹp**

- 5:00pm - 6:15pm: Giảng thuyết
- 6:15pm - 6:45pm: Q&A trả lời thắc mắc.
- 7:00pm - 8:15pm: Thánh Lễ Trọng & Buộc.
- 8:15pm Giải tội

**Thứ sáu ngày 9/12: Người Phụ Nữ biết làm đẹp cần những khuôn mẫu nào?**

- 6:00pm - 6:30pm: Thánh lễ (không giảng)
- 6:45pm - 7:45pm: Giảng thuyết
- 7:45pm - 8:15pm: Q&A trả lời thắc mắc.
- 8:15pm: Giải tội

**Thứ Bảy ngày 10/12: Chúng ta có Người Mẹ biết Làm Đẹp là Mẹ La Vang**

- 5:00pm - 6:30pm: Giảng thuyết
- 6:30pm - 7:30pm: Thánh Lễ tuần 3 mùa Vọng (Cha Giảng Phòng chủ tế & giảng trong thánh lễ)
- 7:30pm: Giải tội.

**Chúa Nhật ngày 11/12**

- Cha Giảng Phòng chủ tế & giảng trong hai thánh lễ 9:00am & 11:00am

**LƯU Ý:** Để tiết kiệm thời giờ, ai có câu hỏi thắc mắc có liên quan đến chủ đề của cha giảng phòng, hay thắc mắc về những vấn đề luân lý đạo đức, xin viết ra giấy, và xin viết ngắn gọn, súc tích để cha giảng phòng có giờ nghiên cứu để trả lời cho anh chị em.

## THÔNG BÁO

**1. Học Sinh Tỉnh Tâm Xưng Tội :** Thứ Bảy, ngày 3 tháng 12 năm 2016, các em học sinh từ lớp 4 đến lớp 7 sẽ Tỉnh tâm & Xưng tội để chuẩn bị Tâm hồn đón mừng Chúa Giáng Sinh. Bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 1 giờ chiều, mong quý phụ huynh vui lòng đưa đón các em đúng giờ.

**2. Quà Giáng Sinh:** Nhân dịp Mùa Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 4, ngày 11 và ngày 18 tháng 12.

**3 LƯU Ý:** Kể từ sáng Chúa Nhật ngày 3 tháng 11, xin anh chị em **KHÔNG ĐẬU XE TẠI PARKING CỦA TRƯỜNG ĐỨC** (từ 8 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều).

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

4. Văn Phòng Giáo Xứ đã bắt đầu có máy để nhận thẻ tín dụng (Master, Visa, & Discover). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, giáo dân có thể dùng thẻ tín dụng đồng tiền niên liêm và tiền đóng góp.

5. Sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 13, 20 & 27 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bô xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho Food Bank và hiện kim cho giúp nạn nhân bão lụt Miền Trung và thảm họa môi trường Formosa. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

6. Thư viên quận hạt Multnomah cần tuyển 2 nhân viên Việt Nam làm việc toàn phần tại thư viện Midland và Gregory Heights. Mọi chi tiết xin liên lạc <http://www.multcojobs.org> với recruitment # 7212-07

## CHÚC MỪNG BỐN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc Hội Đồng Hương Kênh 5 và Hội Đồng Hương Trà Cỏ mừng kính Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tinh đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

## TRI ÂN

Thay mặt cho các em học sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang, Ban Giáo Dục, Hội Phụ Huynh Học Sinh, chúng tôi, Ban Tổ Chức Tiệc Gây Quỹ Trường Em II xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các ban ngành đoàn thể, quý hội đoàn, cùng quý ân nhân, quý vị mạnh thường quân, các cơ sở thương mại, và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đã cầu nguyện, hết lòng nâng đỡ, và nhiệt tình ủng hộ cho việc gây quỹ thay mới hệ thống sưởi và máy điều hòa không khí cho trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Nguyên xin Đức Giêsu Kito, Đấng đã phán “*Ai cho một trẻ nhỏ này uống dù chỉ là một chén nước lã thôi thì cũng không mất phần thưởng*” và qua lời chuyển cầu của Hiền Mẫu Maria chúc lành, trả công bội hậu và xin Ngài ban cho quý vị cùng mọi người trong gia đình sự bình an, sức khỏe và hạnh phúc.

## MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Chúa Nhật ngày 1/1/2017, Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa, trong thánh lễ 11 giờ sáng, giáo xứ có Nghi Thức Cam Kết lại Lời Thề Hứa dành cho những đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn nhân dịp 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên. Những ai muốn tham gia vào Nghi Thức này xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ từ hôm nay cho đến ngày 18 tháng 12 năm 2016. Xin quý vị có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm.



**PHÂN ƯU**

Nhận được tin ông Anton Lê Văn Thiên, sinh ngày 12 tháng 1 năm 1969 tại Vũng Tàu, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 11:15 đêm ngày 20 tháng 11 năm 2016 tại Portland, Oregon, hưởng dương 47 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngùi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Anton về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN (TIẾP THEO)**

Trần Minh Quoc	100.00
Trần Ngọc Tuấn	100.00
Trần Văn Sang	200.00
Trần Xuân Hải-TRANAIR	10,000.00
Trịnh Minh Thông	300.00
Columbia Art & Drafting Supplies	10000.00
Chợ Hồng Phát	10000.00
Glisan Dental	10000.00
1 người	50.00
Uyen Winnie Nguyen/Stearns Lending	1,000.00
Nguyễn Văn Hùng	100.00
Phuong Nguyen	100.00
M&G Insurance Services LLC	1,000.00

Lavish Nails & Spa LLC	100.00
Doan LMTT	500.00
Nguyễn Ngọc Thanh	200.00
Nguyễn Thị Hoa	100.00
Nguyễn Thanh Hiệp	100.00
Hoa Hóa	50.00
Nguyễn Hùng	90.00
GĐ Nguyễn Thị Tào	50.00
Nguyễn Đức Thắng	200.00
GĐ Nguyễn Pháp	2,000.00
Hoàng Dũng	100.00
Nguyễn Ngọc Dũng	100.00
TD Auto Sales Inc.	200.00
My Anh & Hien Vu	300.00
Thien Thanh Nguyen	200.00
Do Huu Vong	250.00
Huynh A Tran	300.00
Toan Q Nguyen	200.00
Andy Nguyen	1,000.00
Vu Huyen	200.00
Huong Kim Nguyen	100.00
Danny Auto Repair	2,000.00
Anh chị Đại Huyền, CA	200.00

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ ĐP	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$7,277.00	\$3,439.00	\$3,501.00	\$6,080.00	\$20,297.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 27 - 11	Thứ Hai 28 - 11	Thứ Ba 29 - 11	Thứ Tư 30 - 11	Thứ Năm 1 - 11	Thứ Sáu 2 - 12	Thứ Bảy 3 - 12	Chúa Nhật 4 - 12
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng			Thánh Anrê Tông Đồ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15-6:00 PM.	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Phanxicô Xaviê, Lm	Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	23/11 2007	Giap Manh Cuong
11/11/1987	Tran Quang Khuong	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
07/11/1989	Tran Duc Trieu	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	11/11/2008	Lo Nguyen
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
15/11/1993	Tống Hữu Trí	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
22/11/1993	Ngô Thị Gương	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
15/11/1996	Nguyễn Tê	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quỳnh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
10/11/1999	Peter Mai Khương	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
/11/2006	Anton Đặng Huy Trường	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
/11/2006	Giuse Võ Sơn	20/11/2016	Anton Lê Văn Thiên

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

**Special:**

**10% - 40% OFF**  
**Buy 2 get 1 FREE**  
**Buy 3 get 1 FREE**  
**Buy 5 get 2 FREE**

*Special discount only apply items with red or yellow tags.  
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

## NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Dam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

## DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cam Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

## SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



## SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bò Mắt
- Bò Xương
- Bò Máu
- Bôi Bổ Cơ Thể
- Bò Tóc
- Dầu Cá
- Bò Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.  
Chữ nhân trân trọng kính mời!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

**Quân (317) 603-6793.**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Gas . . .

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

# Shutter Queen

*Don't drape it, shutter it.*

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**

**\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* **THỜI TRANG \* SANG TRỌNG**
- \* **THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT**
- \* **KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi**
- \* **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- \* **Người Việt Nam làm chủ.**
- \* **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



**Tiệm Vàng**

**KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**

**Nhà hàng Fresh Roll  
Downtown Portland**

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yến**

**503-254-6004**



**Dzuy T. Nguyen**

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Email: dznguyen0@gmail.com



- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property

- Luật Gia Đình
- Will, Trust, Probate
- Automobile Accident
- Patent, Trademark

# Scripts Cards



**HỒNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

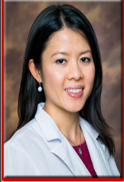


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

**DYS Vũ v Thảo**  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_mns@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
**503-255-3373 503 484 4072**  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC**  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands.  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: **503-804-4284**  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
**KINH NGHIỆM - UY TÍN**

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
**Tổng Đại Lý VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
**(503) 252 7095**  
**(503)-804-6116**  
**Tiffany Kim**  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : **503 341-6937**  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**